

РАЗДЕЛ 4. ИЗ ИСТОРИИ ПОЛИТИЧЕСКОЙ ЛИНГВИСТИКИ

Будаев Э.В., Камышева О.С.,
Лекарева Е.В., Чудинов А.П.
Екатеринбург, Россия

КРИТИКА ТЕКСТА В АМЕРИКАНСКОЙ
ПОЛИТИЧЕСКОЙ ЛИНГВИСТИКЕ

УДК 81'27
ББК Ш 100.3

Аннотация. Дана характеристика критики текста как направления политической лингвистики, выделены ведущие признаки соответствующих публикаций. Рассмотрены особенности критики текста в публикациях американских специалистов середины прошлого века – Р. Дринана, Р. Кейлза, Х. Спербера и Дж. Н. Тидвелла.

Ключевые слова: политическая лингвистика, критика текста, правильность речи, выразительность речи, речевая манипуляция.

Сведения об авторе: Будаев Эдуард Владимирович, кандидат филологических наук, докторант.

Место работы: Институт филологии и массовых коммуникаций Нижнетагильской государственной социально-педагогической академии.

Контактная информация: 622031, г. Нижний Тагил, ул. Красногвардейская д. 57.
e-mail: aedw@rambler.ru

Сведения об авторе: Камышева Ольга Сергеевна, кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры английского языка и методики его преподавания.

Место работы: Шадринский государственный педагогический институт.

Контактная информация: 641871, Курганская обл., г. Шадринск, ул. Архангельского, д. 71, кв. 63.
E-mail: tatyanat@shadrinsk.net

Сведения об авторе: Лекарева Елена Владимировна, аспирант

Место работы: Филиал УрГПУ в г. Новоуральске

Контактная информация: 624130, Свердловская область, г. Новоуральск, ул. Победы, д. 14, кв. 44.
e-mail: lekarevaelena@mail.ru

Сведения об авторе: Чудинов Анатолий Прокопьевич, доктор филологических наук, профессор, проректор по научной и инновационной деятельности.

Место работы: Уральский государственный педагогический университет.

Контактная информация: 620017, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, д. 26, оф. 219.
E-mail: ap_chudinov@mail.ru

Критика политических текстов – одно из наиболее древних направлений в политической лингвистике: уже в античных риториках встречаются язвительные замечания о речевом мастерстве отдельных политиков. Негативной оценке речи политиков, журналистов и чиновников посвящено множество публикаций, созданных в последующие столетия. Авторы подобных исследований тщательно фиксируют всевозможные реальные и мнимые недостатки в политической коммуникации, показывая тем самым, что риторическое мастерство политиков и журналистов слишком далеко от идеала.

Budaev E.V., Kamysheva O.S.,
Lekareva E.V., Chudinov A.P.
Ekaterinburg, Russia

TEXTUAL CRITICISM IN AMERICAN
POLITICAL LINGUISTICS

ГСНТИ 16.21.27
Код ВАК 10.02.19

Abstract. The paper reviews textual criticism as a branch of political linguistics and delineates the main features of investigations carried out by American scholars in the middle of the XX century, namely R. Drinan, R. Keils, H. Sperber, J. N. Tidwell.

Key words: political linguistics, textual criticism, correctness of speech, expressiveness of speech, speech manipulation.

About the author: Budaev Edward Vladimirovich, Candidate of Philology, Doctoral Student

Place of employment: Nizhniy Tagil State Social Pedagogical Academy

About the author: Kamysheva Olga Sergeevna, Senior Teacher of the Chair of the English Language and Methods of its Teaching.

Place of employment: Shadrinsk State Pedagogical Institute.

About the author: Lekareva Elena Vladimirovna, Senior Teacher.

Place of employment: The Ural State Pedagogical University, Novouralsk Department.

About the author: Chudinov Anatoly Prokopievich, Doctor of Philology, Professor, Vice-Rector for Academic and Innovative Activities.

Place of employment: Ural State Pedagogical University.

Такие публикации характерны и для нашей страны. Например, в советскую эпоху особую известность приобрела заметка В.И. Ленина «Об очистке русского языка», где председатель правительства писал: «Русский язык мы портим. Иностранные слова употребляем без меры и без надобности». Далее лидер большевиков сознается в том, что его «употребление иностранных слов без надобности озлобляет», а «некоторые ошибки пишущих в газетах совсем уже могут вывести из себя». В заключение текста предлагается «объявить войну коверканью русского языка» [Ленин 1958-1965: 274]. Нетрудно заметить, что многие десятилетия этой

«войны» не принесли ожидаемой победы, а политики, оказавшиеся во главе нашего государства после устранения коммунистов, тоже далеко не всегда безупречно владеют русским языком.

Задача исследований, посвященных критике политической коммуникации, заключается не только в фиксации ошибок конкретного автора. Не менее важно выявить тенденции в использовании языковых средств, специфику их функционировании в политической коммуникации. В подобных публикациях часто представлены конкретные примеры коммуникативных неудач и их теоретическое осмысление, рекомендации по предупреждению ошибок. Нередко в таких работах критика речи и сетования на общую «порчу» языка совмещаются с негативной оценкой политической ситуации и критикой политических лидеров, чиновников и журналистов.

Показательно, что максимальная язвительность обычно бывает направлена на тексты политических противников, но нередко авторы критически оценивают и речевую деятельность своих единомышленников.

Один из наиболее часто повторяющихся упреков в адрес языка политиков – лживость, стремление при помощи красивых слов скрыть истинное положение дел и на этой основе манипулировать обществом. Эта проблема занимает важнейшее место в романе-антиутопии на английского писателя Джорджа Оруэлла «1984», в котором были описаны принцип «двоемыслия» (doublethink) и словарь «новояза» (newspeak). В этой книге на конкретных примерах были охарактеризованы способы речевого манипулирования человеческим сознанием в целях завоевания и удержания политической власти в тоталитарном государстве. Джордж Оруэлл наглядно показал, каким образом при помощи языка можно заставить человека поверить лжи и считать ее подлинной правдой, как именно можно положить в основу государственной идеологии оксюморонные лозунги «Война – это мир», «Свобода – это рабство» и «Незнание – это сила».

Публикации, посвященные критике языка политиков, чиновников и журналистов, очень характерны для Соединенных Штатов второй половины XX века [Будаев, Чудинов 2008, 2009a, 2009b]. Ярким примером такой критики может служить текст выступления сенатора Роберта Ф. Дринана, который был впервые опубликован в 1972 году (его перевод представлен в настоящем выпуске журнала «Политическая лингвистика») [Drinan 1972]. Некоторые из утверждений Дринана воспринимаются как вполне современные. Показательно уже первая фраза: «Язык – это не просто способ, выражаем нашу внешнюю политику; язык – это и есть наша внешняя политика». По мнению сенатора, «целые отделы Федерального правительства и печально известные Госдепартамент и Мини-

стерство обороны систематически коверкают английский язык». Р. Дринан пишет: «Моя обязанность сообщить вам, что герои Оруэлла в данный момент удобно укрыты в министерствах иностранных дел и обороны, но они продолжают свою прежнюю деятельность». Далее приводятся конкретные примеры текстов, авторы которых стремятся скрыть истину от читателей, выражаясь крайне туманно, используют профессиональный жаргон, нарушают требования правильности, ясности и выразительности речи.

Статья Ф. Дринана по-своему уникальна. Традиционно инициаторами критики политического языка становятся писатели, журналисты или лингвисты. Политики же или ничего не знают об этой критике, или стараются ее не замечать, потому что демонстрация речевых механизмов манипуляции общественным сознанием – важный инструмент в борьбе за власть. В случае с выступлением Ф. Дринаном мы наблюдаем непривычную ситуацию. Конгрессмен и известный политик сам указывает на особенности американского новояза, призывает будущих исследователей уделять более пристальное внимание к политическому языку и ставит между этим вниманием и моральным долгом знак равенства. В этом смысле выступление Ф. Дринана – это одно из проявлений «социального заказа» на исследования политического языка.

В отчасти схожем ключе была написана статья Р. М. Кейлза «Язык Пентагона – это разновидность новояза», опубликованная в предыдущем выпуске «Политической лингвистики» [Кейлз 2009] (оригинальный текст опубликован в [Keils 1973]). Подчеркивая многочисленные сходства между выдуманным Дж. Оруэллом новоязом и языком Пентагона середины XX в. и отдавая должное критическому осмыслению этого явления, Кейлз делает несколько иные выводы. По его мнению, нет необходимости поднимать тревогу и «кричать о помощи», когда подобным образом экспериментируют с языком. Элементы новояза в политической коммуникации «это своего рода сочетание элементов трагедии в мягких формах и элементов комедии, которая в течение многих столетий является показателем способности человека действовать эффективно». С другой стороны, «до тех пор, пока существуют критики, члены общества не превратятся в рабов, несмотря на вновь появляющиеся угрозы для языка и политики» [Кейлз 2009: 180].

Противопоставление позиций Ф. Дринана и Р. Кейлза показывает, что основанная на оруэлловской традиции критика политических текстов может приводить исследователей к различным выводам. Примечательно, что подобные тенденции наблюдаются и в современной отечественной политической лингвистике, что будет рассмотрено ниже.

Вторая помещенная в настоящий выпуск статья принадлежит перу профессоров

Х. Спербера и Дж. Н. Тидвелла. Она впервые была опубликована в 1951 году и посвящена критике существовавших в тот период представлений об истории возникновения фразеологизмов «to go up Salt River» и «to be rowed up Salt River» [Sperber, Tidwell 1951]. Как отмечают Х. Спербер и Дж. Н. Тидвелл, идиоматические конструкции являются неотъемлемой частью политической коммуникации, активно участвуют в формировании общественного мнения и вызывают широкий интерес у исследователей. Вместе с тем часто возникают трудности с определением истоков подобных выражений. Исследование показало, что представления об этимологии таких выражений нередко опираются на неподтвержденные заявления, неточные цитаты, непроверенные истории. По мнению авторов, знание истории возникновения этих выражений позволяет лучше понимать историю американской политической коммуникации.

Представленные в разделе публикации не только являются примерами исследований по критике текста в американской политической лингвистике середины прошлого века. Заявленная в них проблематика перекликается с проблемами, актуальными и для современной российской политической лингвистики. Отметим, в частности, что если российские авторы нередко пишут о «порче» русского языка, то

американцы предпочитают критиковать низкую речевую культуру отдельных политиков и чиновников, но не делают выводов о деградации английского языка.

ЛИТЕРАТУРА

Будаев Э.В., Чудинов А.П. Зарубежная политическая лингвистика. – М, 2008.

Будаев Э.В., Чудинов А.П. Лингвистическая советология как научное направление // Политическая лингвистика. 2009а. № 27.

Будаев Э.В., Чудинов А.П. Лингвистическая советология эпохи холодной войны // Политическая лингвистика. 2009б. № 27.

Кейлз Р.М. Язык Пентагона – это разновидность новояза // Политическая лингвистика. 2009. № 30.

Ленин В.И. Об очистке русского языка // Полное собрание сочинений. – М.: Издательство политической литературы, 1958-1965. Т. 30.

Drinan R.F. The Rhetoric of Peace // College Composition and Communication. 1972. Vol. 23(3).

Sperber H., Tidwell J.N. Words and Phrases in American Politics: Fact and Fiction About Salt River // American Speech. 1951. Vol. 56 (4).

Keils R.M. Pentagon English is a Sort of New-speak // College Composition and Communication. 1973. Vol. 24(5).

© Будаев Э.В., Камышева О.С.,
Лекарева Е.В., Чудинов А.П., 2010